

NOTAS ACTUALES

BOLETIN DE LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS

27 de mayo de 2003

No.455



COLORES AZUL, DURAZNO Y VERDE CARACTERIZAN AL NUEVO BILLETE DE \$US 20 QUE ES MAS CONFIABLE, FACIL DE RECONOCER Y SEGURO

Funcionarios del gobierno de los Estados Unidos presentaron el diseño del nuevo billete de 20 dólares, que cuenta con mejores características de seguridad y tenues colores de fondo. El nuevo diseño es producto del constante esfuerzo en la prevención de la falsificación de la divisa norteamericana.

“La divisa de los Estados Unidos es un símbolo mundial de seguridad e integridad. Este nuevo diseño, aún más seguro, nos ayudará a mantener estos atributos, protegiéndonos contra la falsificación y simplificando la verificación de la autenticidad del dinero ganado con tanto esfuerzo”, afirmó el Secretario del Tesoro, John W. Snow.

“El dólar norteamericano se ha ganado la confianza de la gente en todo el mundo y representa un pilar de estabilidad económica. Este nuevo billete se sustenta en nuestro compromiso con el continuo mejoramiento del diseño de divisas que, junto con el cumplimiento estricto de la ley, asegurará la protección de dicha confianza”, afirmó Alan Greenspan, presidente del Consejo de Gobernadores del Sistema de la Reserva Federal.



De derecha a izquierda: el director de la Oficina de Grabado e Impresión Tom Ferguson, el secretario del tesoro John W. Snow, el presidente de la Junta de la Reserva Federal Alan Greenspan, la Tesorera de Estados Unidos Rosario Marín y el director del Servicio Secreto de Estados Unidos W. Ralph Basham con el diseño del billete de \$us.20. Los nuevos billetes de \$us.20 entrarán en circulación en la primavera (Hemisferio Sur) de 2003.

E N E S T A E D I C I O N



Visiones diversas: el arte contemporáneo de Norteamérica.
Pág. 4



Exposición sobre ancestral cultura indígena norteamericana se presenta en Casa de la Cultura.
Pág. 10



Snow y Greenspan se reunieron para presentar los nuevos billetes de \$20, junto a la Tesorera de los Estados Unidos, Rosario Marín; Tom Ferguson, director de la Oficina de Grabado e Impresión del Tesoro, institución que produce las divisas norteamericanas, y W. Ralph Basham, director del Servicio Secreto de los Estados Unidos, organismo que vela por el cumplimiento de la ley y responsable de combatir la falsificación.

El diseño del nuevo billete de \$20 se emitirá a finales de año, seguido por los nuevos diseños de los billetes de \$50 y de \$100 en 2004 y 2005 respectivamente. Se está considerando el rediseño de los billetes de \$10 y de \$5, pero aún no hay planes para rediseñar los billetes de \$2 y de \$1. Una vez que las nuevas divisas entren en circulación, los billetes de diseños anteriores seguirán siendo legalmente válidos. “Este es *El Nuevo Color del Dinero*; es confiable porque es más difícil de falsificar y más fácil de reconocer; inteligente para adelantarse a los falsificadores que cuentan con tecnología de avanzada, y es más seguro que nunca”, afirmó Ferguson, de la Oficina de Grabado e Impresión. “Hoy en día es más fácil que antes verificar las características de seguridad, y queremos que el público aprenda a utilizarlas para poder proteger el dinero ganado con esfuerzo”.

EL NUEVO COLOR DEL DINERO

La diferencia más notable en los billetes son los tenues colores verde, durazno y azul, que aparecen en el fondo. El retrato de Andrew Jackson está en el anverso del billete, y la imagen de la Casa Blanca, en el reverso. Se utilizarán diferentes colores para los diferentes valores. Esto ayudará a todos- en especial a aquellos que tiene algún impedimento visual- a diferenciar el valor de los distintos billetes.

Para verificar la autenticidad de su dinero, los consumidores no deberían utilizar el color como referencia sino las características de seguridad. Sin embargo, el color agregado añade complejidad al billete, dificultando así la falsificación.

Los nuevos billetes mantendrán el mismo tamaño y utilizarán los mismos retratos e imágenes históricas, aunque éstos estarán realzados. El rediseño también presenta símbolos de libertad – en el caso de los billetes de \$20, habrá una gran águila azul en el fondo y una pequeña águila y un escudo color verde metalizado a la derecha del retrato.

ELEMENTOS DE SEGURIDAD

El diseño de los nuevos billetes de \$20 mantiene tres importantes elementos de seguridad, incorporados por primera vez a finales de los años 90 y fáciles de verificar tanto por los consumidores como por los comerciantes:

- *La marca de agua* — es la imagen tenue que se desvanece, similar al retrato grande. La marca de agua forma parte del papel y es posible verla desde ambos lados del billete cuando éste se sostiene a contraluz.

- *El hilo de seguridad* — es una tira plástica vertical incrustada en el papel, que también es visible desde ambos lados del billete cuando éste se sostiene a contraluz. Si se lo mira con detenimiento es posible ver, junto al hilo de seguridad, las palabras “USA TWENTY” y una pequeña bandera.

- *La tinta que cambia de color* — el número “20” ubicado en la esquina inferior derecha del anverso del billete, cambia de color cobre a verde cuando se inclina el billete hacia arriba o hacia abajo. Este cambio de color es más drástico y más fácil de ver en los nuevos billetes.

Dado que estos elementos son difíciles de imitar, los falsificadores generalmente no tratan de incorporarlos, ya que creen que la gente no verificará la autenticidad de su dinero.

FALSIFICACIONES: CADA DÍA MÁS DIGITALES

Los falsificadores utilizan cada vez más los métodos digitales, a medida que los avances en la tecnología hacen que la falsificación digital sea más fácil y más barata. Por ejemplo, en 1995, menos de un 1 por ciento de los billetes falsificados encontrados en los

Estados Unidos habían sido producidos en forma digital. De acuerdo con los informes del Servicio Secreto de los Estados Unidos, en el año 2002, ese número había aumentando hasta casi un 40 por ciento.

La falsificación de la divisa estadounidense se ha mantenido en un nivel bajo. Se estima que el nivel de billetes falsos en circulación alrededor del mundo está entre un 0,01 y un 0,02 por ciento, es decir, entre 1 y 2 billetes falsos por cada 10. 000 billetes auténticos.

Según el Director del Servicio Secreto, W. Ralph Basham, la falsificación del dólar se mantuvo en niveles bajos debido a una combinación de factores: “La mayor cooperación mundial para garantizar la aplicación de la ley, el perfeccionamiento en los diseños de las divisas, tales como aquellos que se observan en los nuevos billetes de \$20 que fueron presentados hoy; y un público más informado, son todos factores que contribuyen al éxito en la lucha contra la falsificación”.

HISTORIA BILLETES COLONIALES 1690

La Colonia de la Bahía de Massachussets, una de las Trece Colonias Originales, emitió el primer papel moneda para cubrir los costos de las expediciones militares. La práctica de emitir billetes de papel se difundió desde allí hacia las otras Colonias.



EL MÉTODO DISUASIVO ÚNICO DE FRANKLIN CONTRA LA FALSIFICACIÓN 1739

La imprenta propiedad de Benjamín Franklin en Filadelfia acuñó billetes coloniales con impresiones sacadas de la naturaleza—impresiones únicas obtenidas de patrones moldeados a partir de hojas reales. El proceso agregaba un innovador y efectivo método disuasivo contra la falsificación de los billetes, que no fue comprendido sino hasta siglos más tarde.

PROHIBICIÓN BRITÁNICA 1764

Después de años de imponer restricciones a las divisas en papel de las colonias, Gran Bretaña finalmente ordenó la total prohibición de la emisión de papel moneda por parte de las mismas.

DIVISA CONTINENTAL 1775

El Congreso Continental emitió papel moneda para financiar la Guerra Revolucionaria. La divisa continental fue denominada en dólares acuñados en España. Carentes de un respaldo sólido y siendo fáciles de falsificar, los billetes perdieron rápidamente su valor, dando origen a la frase “no vale un Continental”.

EL BANCO DE NORTE AMÉRICA 1781

El Congreso instituyó al Banco de Norte América en Filadelfia, como el primer banco nacional, creándolo para apoyar las operaciones financieras del nascente gobierno.

EL DÓLAR 1785

El Congreso adoptó el dólar como la unidad monetaria de los Estados Unidos.

PRIMER BANCO CENTRAL 1791

El Congreso autorizó al Banco de los Estados Unidos por un período de 20 años para servir como el agente fiscal del Tesoro de los Estados Unidos.

Este banco fue el primero que desempeñó funciones de banco central para el gobierno y operó hasta 1811, cuando el Congreso declinó renovarle la autorización. Reconociendo que un sistema de banco central aún era necesario para satisfacer las necesidades financieras de la nación, el Congreso autorizó un segundo Banco de los Estados Unidos en 1816 por otro período de 20 años.

SISTEMA MONETARIO 1792

El Acta de Emisión de Moneda de 1792 creó el la Casa de Moneda de los Estados Unidos y estableció un sistema monetario federal, fijó las denominaciones para las monedas y especificó el valor de cada moneda en oro, plata o cobre.

LOS "GREENBACKS" 1861

La primera circulación general de papel moneda realizada por el gobierno federal se produjo en 1861. Presionado para financiar la Guerra Civil, el Congreso autorizó al Tesoro de los Estados Unidos para emitir billetes convertibles a la vista sin intereses. Estos billetes rápidamente adquirieron el sobrenombre de "greenback" debido a su color.

En la actualidad, todas las divisas norteamericanas emitidas desde 1861 permanecen válidas y convertibles en su total valor nominal.

EL DISEÑO 1862

Hacia 1862, el diseño de la moneda de los Estados Unidos incorporaba grabados de línea fina, intrincados patrones geométricos de listones, sellos del tesoro y firmas grabadas para ayudar a disuadir la falsificación. Desde ese momento, el Tesoro de los Estados Unidos ha continuado añadiendo características de seguridad para frustrar la falsificación.

SISTEMA DE BANCARIO NACIONAL 1863

El Congreso estableció un sistema bancario nacional y autorizó al Tesoro de los Estados Unidos para fiscalizar la emisión del los Billetes del Banco Nacional.

Este sistema estableció pautas federales para autorizar y regular los bancos "nacionales" y autorizó a dichos bancos a emitir moneda nacional asegurada por la compra de bonos de los Estados Unidos.

SERVICIO SECRETO 1865

El Servicio Secreto de los Estados Unidos fue establecido como una oficina del Tesoro con el propósito de controlar a los falsificadores, cuyas actividades estaban destruyendo la confianza pública en la moneda del país.

OFICINA DE GRABADOS E IMPRESIONES 1877

La Oficina de Grabados e Impresiones del Departamento del Tesoro comenzó a imprimir todas las divisas de los Estados Unidos.

PAPEL MONEDA CON COLOR DE FONDO 1905

El último papel moneda de los Estados Unidos impreso con color de fondo, fue el Certificado de Oro de \$20, Serie 1905, el que tenía un fondo dorado claro y un sello y número de serie rojos.

ACTA DE LA RESERVA FEDERAL 1913

El Acta de la Reserva Federal de 1913 instituyó la Reserva Federal como el banco central de la nación, e hizo posible un sistema bancario nacional que respondiera de mejor manera a las necesidades financieras fluctuantes del país. El sistema de la Reserva Federal emitió una nueva divisa llamada Notas de la Reserva Federal.

DISEÑO ESTÁNDAR 1929

El primer cambio generalizado que afectó la apariencia de todo el papel moneda se produjo en 1929. En un esfuerzo por rebajar los costos de fabricación, todas las divisas se redujeron de tamaño, en aproximadamente un 30 por ciento. Además, se instituyeron diseños estándar para cada denominación para todas las clases de moneda, reduciendo el número de diseños diferentes

en circulación. Esta estandarización hizo más fácil al público distinguir los billetes genuinos de los falsos.

EN DIOS CONFIAMOS 1957

El uso del Lema Nacional “En Dios Confiamos” en todas las divisas, ha sido requerido por ley desde 1955. Apareció por primera vez en el papel moneda con la emisión de los Certificados de 1 Dólar de Plata, series 1957 y comenzó a aparecer en los Billetes de la Reserva Federal a partir de la Serie 1963.

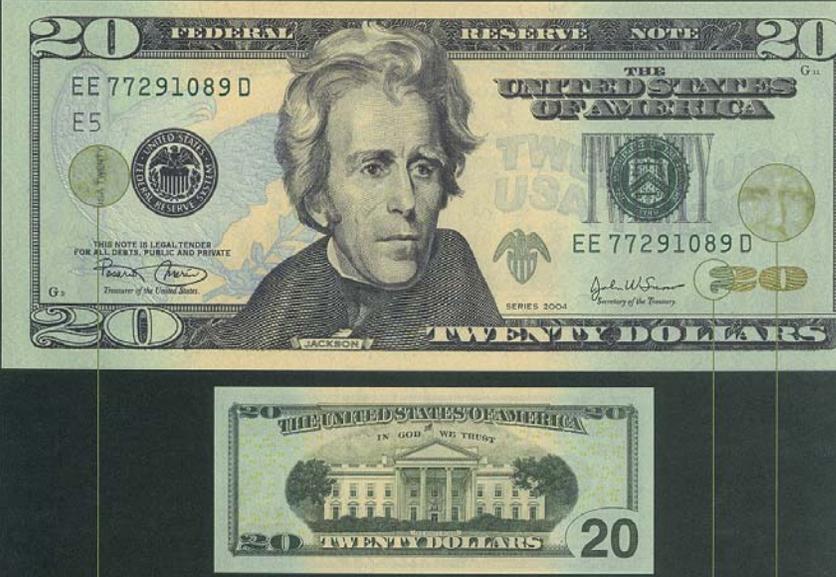
HILO DE SEGURIDAD Y MICRO IMPRESIÓN 1990

Se introdujo un hilo de seguridad y la micro impresión para disuadir la falsificación por parte de copiadore y prensas modernas. Estas características aparecieron por primera vez en los billetes de \$100 de la Serie 1993. A partir de la Serie 1993, estas características aparecieron en todas las denominaciones, con excepción de los billetes de \$ 1 y de \$ 2.

REDISEÑO DE LA MONEDA 1996

En el primer cambio de diseño significativo en 67 años, la moneda de los Estados Unidos fue rediseñada de modo de incorporar una serie de nuevos elementos de seguridad. Los nuevos billetes fueron emitidos empezando en 1996 por el billete de \$100, seguido en 1997 por el de \$50, por el de \$20 en 1998 y los de \$10 y

El diseño de los nuevos billetes de \$20 dólares conserva tres importantes elementos de seguridad, introducidos por primera vez en los años 90 y fáciles de comprobar tanto para los consumidores como para los comerciantes: una marca de agua, la tinta que cambia de color y el hilo de seguridad.



Hilo de seguridad
Sostenga el billete a contraluz y busque el hilo de seguridad o la tira plástica, que está incrustada de forma vertical en uno de los lados del billete. Si lo mira de cerca verá las palabras “USA TWENTY” y una pequeña bandera, junto al hilo de seguridad. Esto es visible desde ambos lados del billete.

Tinta que cambia de color
Mire el número “20” que está localizado en la esquina inferior derecha, del lado frontal del billete. Cuando usted inclina el billete hacia arriba y hacia abajo, la tinta cambia del color cobre al color verde.

Marca de agua
Sostenga el billete a contraluz y busque la marca de agua, constituida por una imagen que se desvanece. Esta imagen es similar al retrato grande. La marca de agua o filigrana es parte del papel y se puede ver desde ambos lados del billete.

El Nuevo Color del Dinero: Confiable. Inteligente. Seguro.

La moneda, recientemente diseñada — con el agregado de tenues colores de fondo — será emitida a finales del año 2003 y comenzará con los billetes de \$20. A continuación habrá nuevos diseños para los billetes de \$50 y de \$100, que se emitirán en el 2004 y 2005 respectivamente. La introducción de los nuevos diseños de las divisas, es parte del constante esfuerzo que realiza el gobierno de los Estados Unidos para mantenerse un paso adelante de la falsificación de monedas y para proteger la economía y el dinero que usted gana con tanto esfuerzo.

Para obtener más información sobre los diseños de las nuevas divisas, visite www.moneyfactory.com/newmoney

\$5 en el año 2000. La Oficina de Grabados e Impresión anunció que se emitirán nuevos diseños cada 7 a 10 años, con el objeto de mantenerse un paso adelante de los falsificadores de divisas.

SERVICIO SECRETO INTEGRADO DENTRO DEL DEPARTAMENTO DE SEGURIDAD INTERNA 2003

La protección de la seguridad del dólar contra la falsificación se suma a otros esfuerzos de seguridad nacional, a medida que el

Servicio Secreto de los Estados Unidos se integra dentro del Nuevo Departamento de Seguridad Nacional de los Estados Unidos.

QUÉ HAY EN UN NOMBRE?

El apodo “dorso verde” (“greenback”) se originó como un nombre para los Pagarés a la Vista; pagarés sin intereses y con un dorso verde, que fueron emitidos por los Estados Unidos en 1861 para financiar la Guerra Civil.

UN VALOR PERDURABLE.

Todas las formas de divisa en papel emitidas por el gobierno de los Estados Unidos desde 1861, son consideradas dinero de curso legal y reembolsable al día de hoy, según su valor total. El gobierno de los Estados Unidos jamás ha devaluado su moneda. ¿Están de vuelta por el color? La última divisa norteamericana con un fondo de color fue el Certificado de Oro de \$20, Series 1905, el que poseía un tinte dorado. Agradado con un rostro femenino. Martha Washington es la única mujer cuyo retrato ha aparecido en las divisas de papel norteamericano. Apareció en Certificados de Plata de \$1, en las Series de 1886, 1891 y de 1896.

EL BILLETE MÁS GRANDE

El pagaré a la vista de mayor valor que jamás haya sido impreso por la Oficina de Grabado y de Impresión, fue el Certificado de Oro de \$100,000, Series 1934. Estos billetes nunca circularon entre el público general, ya que fueron emitidos sólo para ser utilizados en las transacciones entre los bancos de la Reserva Federal y el Tesoro de los Estados Unidos.

“CONFIAMOS EN DIOS”.

Esta inscripción apareció por primera vez en las monedas norteamericanas en 1864. Casi un siglo después, el Congreso la declaró el Lema Nacional, y hoy en día su uso es obligatorio por ley tanto en el dinero en monedas como en papel de los Estados Unidos. Sobre los años, el uso del lema muchas veces ha sido dispu-

tado en la corte, pero ha sido confirmado, en forma sistemática, por todas éstas, incluyendo entre ellas la Corte Suprema de los Estados Unidos, quien lo confirmó en 1977.

AQUÍ COMIENZA EL DINERO

Desde febrero de 1862, el Secretario del Tesoro ha sido el responsable de los diseños que aparecen en el papel de las divisas, incluyendo los retratos. El antiguo Secretario, Paul O'Neill, aprobó el diseño de los nuevos billetes de \$20 que deberán comenzar a circular a finales del 2003. La firma del Secretario John W. Snow's aparecerá en estos nuevos billetes.

POR FAVOR, SÓLO RETRATOS PÓSTUMOS.

Desde 1866, la ley norteamericana ha prohibido incluir el retrato de cualquier persona viva en las divisas.

UN PODER INAMOVIBLE

Desde 1929 que los billetes norteamericanos cuentan con los retratos de los mismos personajes históricos.

PAPEL RECICLADO “DE BILLETES”

Algunos de los billetes retirados de circulación por el Sistema de Reserva Federal, terminan siendo papel reciclado para correspondencia.

¡CALAMBRE DE ESCRITOR!

El año 1861, cuando el gobierno de los Estados Unidos hizo el primer lanzamiento masivo de divisas en papel, todas y cada uno de los pagaré a la vista iban firmados de puño y letra, por re-

presentantes del Registro del Tesoro y el Tesorero. Esta costumbre tan poco práctica, motivó a que se generara una nueva legislación que permitía grabar e imprimir en las divisas, las firmas del representante del Registro y del Tesorero. La medida entró en efecto con la edición de la primera serie de Billetes de los Estados Unidos en el año 1862.

EL “1” NO ES EL NÚMERO MÁS SOLITARIO

Se imprimen más billetes de \$1 que de cualquiera de los otros (los billetes de \$1 constituyen aproximadamente el 45 por ciento de todos los billetes impresos).

“CINTURÓN DE DINERO” TAMAÑO GIGANTE.

Los 8 billones de billetes que Estados Unidos imprime cada año, son suficientes para envolver a la tierra más de 30 veces por la línea del Ecuador.

MILLONES DE UNA MILLA DE ALTO

Una pila de divisas que tuviera 1 milla de altura, podría contener más de 14½ millones de billetes.

SOBRE GUSTOS NO HAY NADA ESCRITO

En los Estados Unidos, los billetes que se utilizan con mayor frecuencia son los de \$1 y los de \$20; internacionalmente, el billete que más se utiliza es el de \$100 dólares.

RESPECTO AL PESO...

El peso aproximado de un billete de divisas, sin importar el valor del

billete, es de 1 gramo. Una libra tiene 454 gramos, por lo que una libra de divisas equivaldría a contener 454 billetes.

ROJO, BLANCUZCO Y AZUL

El papel del dinero de los Esta-

dos Unidos, el que tiene un color neutral, está compuesto en un 25 por ciento por lino y en un 75 por ciento por algodón. Las fibras sintéticas del rojo y del azul, conformadas por distintos largos, se distribuyen en forma pa-

reja a lo largo del papel.

¡UN ASUNTO DIFÍCIL!

Si quisiera rasgar una divisa norteamericana, tendría que plegarla dos veces, más o menos unas 4.000 veces antes de lograrlo. ■

RESCATANDO EL ARTE DE LA LITOGRAFIA

El Instituto de Litografía Tamarindo de Nuevo México es único en su género, ya que ofrece cursos de un mes para profesores de litografía de todo el mundo y ha formado cientos de impresores maestros mediante sus programas internacionales que han implementando durante la última década.

El Taller fue fundado en Los Angeles en 1960 como un medio para 'rescatar' el agonizante arte de la litografía, que es una clase de grabado en piedra, realizado en un proceso colaborativo estrecho entre el artista y el impresor maestro, en el cual se motivan el uno al otro en sus respectivas obras y experimentan ampliamente, extendiendo el potencial expresivo de esta técnica. Funciona sobre el principio de que la grasa no se mezcla con el agua, y ofrece una amplitud de posibilidades expresivas mucho mayores que las que da el grabado, afirma la directora del Instituto, Marjorie Devon, quien estuvo re-



Marjorie Devon Directora del Instituto Tamarindo en Nuevo México.

cientemente en Bolivia, para ofrecer conferencias sobre el arte contemporáneo en Norteamérica y para presentar la inauguración en Cochabamba de una exposición de litografías producidas en el taller y denominada "Impresiones Múltiples", que muestra

las obras creadas por artistas nativos norteamericanos, motivados en su mayoría, por un tema central, que es el del apego a la tierra. La exhibición se abrirá en La Paz el 3 de junio en el Museo de Arte Contemporáneo Plaza.

En 1970, el Taller Tamarindo se trasladó a Albuquerque, Nuevo México donde se convirtió en el Instituto Tamarindo, división de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Nuevo México. Marjorie Devon es su directora desde 1985 y está a cargo de los variados programas de educación, investigación y proyectos creativos. Ha coordinado numerosos proyectos nacionales e internacionales que

comprenden diferentes grupos de artistas de la comunidad de Nuevo México. Ha sido Curadora de diferentes exposiciones de litografías del Instituto Tamarindo, y ha sido varias veces jurado y consultora de organizaciones culturales alrededor del mundo. Marjorie Devon publicó el libro "Tamarindo: 40 años", así como también dos manuales de técnica en litografía. Además de los cursos para profesores de litografía, Tamarindo ofrece cursos intensivos de dos semestres para impresores maestros, y talleres para artistas que quieren crear obras con la ayuda de los impresores. "Esta es una técnica que requiere de equipo caro y entrenamiento especializado", informa la Sra. Devon.

Con respecto a las tendencias del arte moderno en Estados Unidos, Marjorie Devon afirma que el instrumento de expresión más empleado por los artistas en la actualidad es el del video y las instalaciones, y que lo que más atrae a críticos y museos es lo diferente y lo dramático, cualquier cosa que cambia la percepción o concepción de lo que es el arte. ■

VISIONES DIVERSAS: EL ARTE CONTEMPORANEO DE NORTEAMERICA

EXTRACTOS DE LAS CONFERENCIAS OFRECIDAS POR MAJORIE DEVON EN BOLIVIA



Dan Namingha, *Evening Silence (Silencio en la Noche)*, 1980. Litografía de 8 colores de 30 x 22 pulgadas.

Mucho del arte que se está haciendo en Norteamérica en este momento refleja con precisión el tiempo en que estamos viviendo.

Es una época de la globalización, pero de un nacionalismo fuerte; un tiempo de enfermedad y de guerras étnicas: y es un tiempo de cambios sociales y tecnológicos. Esta es una época de una conciencia nueva, y en los Estados Unidos dos cosas en particular, el feminismo y el SIDA, han cambiado la manera en que nos vemos y en que vemos el mundo. Además, pienso que hay un tipo de crisis de identidad en los Estados Unidos—este gran crisol en que los sabores indivi-

duales de cada ingrediente perdieron su especificidad ante un todo homogéneo. Los sabores individuales de este cocido incluyen los inmigrantes de la segunda y tercera generación que han perdido contacto con sus raíces, pero faltan otras identidades significativas. Es condimentado con grupos de gente que han sido marginados en nuestra sociedad, hay que decir esencialmente sobre aquellos que han sido política y económicamente discriminados, específicamente los negros, los indígenas, los latinos, los asiáticos, los homosexuales, y las mujeres.

Los artistas como un grupo, también son marginados. Son los observadores y los críticos de la sociedad contemporánea explicando la futilidad de vivir en un mundo que a veces no parece tener sentido. Estos artistas—de todos los sabores—están preguntando donde caben en este mundo o, en muchos casos, están afirmando más agresivamente sus identidades y están reclamando sus lugares legítimos en la sociedad, además en las galerías y los museos. Esta expresión de la identidad personal es un

tema frecuente en el arte de Norteamérica y se presenta en muchos formatos diferentes. Aunque me parece que hay más pintura figurativa ahora, todavía están trabajando dentro del contexto de las instalaciones y las obras conceptuales.

Es importante para la salud de la sociedad, creo, que todo el mundo tenga una voz, y que todas las voces sean escuchadas. Es importante, en esta era de globalización, que las voces sean más audibles que nunca, para que no se pierda nuestra individualidad, la que da fuerza al arte. Las voces de estos artistas, algunas veces extremas y frontales, están condimentando el mundo de arte mientras documentan para la posteridad muchos sabores de la sociedad norteamericana—mientras nos ofrecen mucho alimento para pensar. ■



Jaune Quick-to-see Smith, *Fancy Dancer (Bailarín Fino)*, 1989. Litografía de monoimpresión de 29 x 41 1/2 pulgadas.

EL ARTISTA FREDDY BLANCO Y SU EXPERIENCIA EN EL TAMARINDO

El artista Freddy Blanco concursó en una convocatoria nacional de dibujantes y grabadores bolivianos para participar de un taller de litografía en el Instituto Tamarind, de Nuevo México. Salió finalista junto a siete artistas a los cuales visitó en sus talleres la directora Marjorie Devon, quien seleccionó a Blanco.

El haber sido seleccionado no fue solamente una gran alegría, recuerda el artista, sino que marcó un hito fundamental en su carrera artística y en su vida: “El que un jurado no solamente nacional sino internacional me escogiera entre tantos artistas, me dio luz, alegría y confianza”, dice, “fue como una legitimación de mi obra”. “Además, prosigue su relato, “yo llegué al Instituto no por influencias, sino por mis propios méritos y eso me dio un gran orgullo y seguridad en mi obra y en mi mismo. El mejor apoyo que yo tuve fue el de mi mamá, una cholita de lo mas linda y dulce, como que cuando Marjorie vino a Bolivia me dijo: ‘Tengo que conocerla a tu mamá’”.

De su experiencia de aprendizaje e intercambio en el Instituto, —único en su género en el mundo— lo que le impresionó de en-



«Vida, Pasión y muerte del Pepino» es una de las obras llenas de simbolismo de Freddy Blanco, quien se identifica con el personaje y características del pepino

trada fue el tamaño y la magnitud, así como las múltiples cantidades de opciones conceptuales y técnicas que le ofrecieron para expresar su trabajo artístico en litografía: “Era como estar en una mansion de talleres, a diferencia del garzonier de talleres al que estamos acostumbrados aquí en Bolivia. Y compartí el intenso trabajo con maestros grabadores de todo el mundo, no con artistas porque cada uno de los que van a realizar allí sus litografías lo hacen individualmente, para realizar sus obras con los estudiantes de maestría

en grabado del instituto”.

Gracias a una invitación de la Embajada Americana, el intercambio cultural se extendió a visitas en Washington y Nueva York, donde el artista conoció todos los museos y galerías más importantes. En Nueva York también tuvo la oportunidad de conocer a egresados del Instituto Tamarind, son sus propios talleres de litografía, que reproducían obras por encargo de artistas de otros países. “Esas visitas fueron el cherry de la torta”, lo que hizo que el viaje fuera completo”, rememora con nostalgia. ■

EXPOSICION SOBRE ANCESTRAL CULTURA INDIGENA NORTEAMERICANA SE PRESENTA EN CASA DE LA CULTURA

El miércoles 14 en la Casa Municipal de la Cultura, se inauguró el ciclo de exposiciones sobre la “Cultura Anasazi: Pueblos Ancestrales”. La muestra, dirigida a niños y jóvenes en particular, tiene como objetivo enriquecer la educación de los estudiantes, promoviendo su interés y participación directa en las actividades culturales, que en este caso muestra fotografías y piezas de arte pertenecientes a un pueblo norteamericano que desapareció alrededor del año 1300 debido a una mezcla de factores climatológicos y sociales.

Esta experiencia, que se iniciará con alumnos del Colegio de Aldeas Infantiles SOS, fue inaugurada por la Primera Dama de la Nación, Ximena Sánchez de Lozada, así como autoridades educativas, así como por el embajador David N. Greenlee. El ciclo de exposiciones continuará en las ciudades de Santa Cruz, Tarija, Oruro, Sucre, Potosí y Cochabamba.

La exposición, auspiciada por la Embajada de los Estados Unidos, es el resultado de un intercambio entre el Centro del Patrimonio Anasazi en Dolores, Colorado, y el Instituto Antropológico y Museo de la Universidad de San Simón de Cochabamba el año 2001, organizado



El Agregado Cultural de la Embajada de los Estados Unidos de América Rolf Olson, explica un panel de la exposición; junto a él, la Primera Dama Ximena Sánchez de Lozada, la Sra. Clara Greenlee, el Embajador David Greenlee y el Oficial Mayor de Culturas Pedro Susz.

por la Asociación Americana de Museos y auspiciado por el Departamento de Estado de los Estados Unidos.

Se cree que los Anasazi fueron los antepasados de los indígenas que hoy viven en Nuevo México y Arizona. Fueron una cultura que se asentó y tuvo sus cultivos en la región denominada como “Las Cuatro Esquinas”, -una de las zonas arqueológicas más ricas de Estados Unidos-, entre el año 1 y 1300 D.C. Produjeron cestería, alfarería, vestimenta, herramientas y adornos finos. Sus logros arquitectónicos incluyeron las moradas en cuevas de peñascos, y los pueblos (aldeas al estilo de complejos de departamentos). Con el crecimiento y expansión de su población, sus

comunidades intercambiaban mercaderías a través de una elaborada red de comercio. Las diferencias regionales surgieron con la adaptación de cada comunidad a sus alrededores de manera ligeramente distinta. Hoy se reconocen varias ramas distintas de esta cultura, entre ellas San Juan del Norte, Chaco, Kayenta, Virgen y Río Grande. Anasazi es un vocablo navajo que significa “los antiguos” o “los antiguos enemigos”. En la actualidad estos pueblos rechazan ese apelativo como referencia a sus ancestros. Sus propios idiomas no comparten un nombre común para referirse a esa cultura, por lo que actualmente se utiliza el término “pueblos ancestrales”.

GOBIERNO DE ESTADOS UNIDOS ENTREGA CAMPAMENTO DE 200 CARPAS A DAMNIFICADOS EN CHIMA

El embajador de los Estados Unidos, David N. Greenlee, entregó el miércoles 7 de mayo los primeros 70 refugios temporales para los damnificados por los derrumbes del cerro Puca Loma de Chima. Junto a esos refugios, entregará tres contenedores de agua de once mil litros cada uno. El acto se realizará con la presencia del Ministro y viceministro de Defensa, el Prefecto de La Paz y otras autoridades gubernamentales.

El campamento, ubicado a 200 metros de Chima, constará de 200 carpas, 400 colchones, 200 cocinas, 200 garrafas, 200 lámparas y 200 metros de tubo PVC para la conexión de agua potable. El campamento tendrá un baño comunal y una lavandería. Cada carpa familiar incluye dos colchones y una cocina.

Luego de realizar una evaluación integral de los daños y las necesidades de la población luego del desastre, el gobierno de los Estados Unidos, a través de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional USAID, destinó \$us 80.000 para la construcción de estos refugios temporales para albergar a las 200 familias que perdieron sus casas así como cuatro tanques portátiles de purificación de agua



de 11 mil litros cada uno y otros insumos para ayudar a esa población. Además de eso y por medio de la ONG Save The Children, USAID también ha provisto una ración de 50 kilogramos mensuales de alimentos para esas familias. Más de 10 toneladas métricas ya han sido enviadas a la fecha, y esta asistencia podría extenderse por 60 días más. Adicionalmente, el gobierno de los Estados Unidos, mediante su División Antinarcóticos ha apoyado el transporte de personal técnico, médicos, paramédicos, socorro a las víctimas empleando los helicópteros y la nave C-130, que usualmente apoyan la lucha contra el narcotráfico. ■



Los "Refugios temporales" albergan a más de 200 familias que perdieron sus casas en los derrumbes ocurridos el 31 de marzo de 2003.

FRAMBUESAS, ZARZAMORAS Y ARANDANOS

NUEVOS CULTIVOS PARA ALIVIA LA POBREZA

La Fundación para el Desarrollo Tecnológico Agropecuario de los Valles, FDTA-Valles, con el apoyo del proyecto MAPA (Acceso a Mercados y Alivio a la Pobreza), está desarrollando la producción de frambuesas, moras, zarzamoras, arándanos, espárragos y otros cultivos con el propósito de incrementar el ingreso de los productores tarijeños en un 30 por ciento anual.

Durante la visita realizada al proyecto, el Embajador de los Estados Unidos, David Greenlee, expresó su satisfacción por el desarrollo de este esfuerzo novedoso y auspicioso que permitirá aliviar la pobreza de los valles tarijeños.

El Ministro de Agricultura, Arturo Liebers, adelantó que el gobierno boliviano, conjuntamente con USAID, MAPA y la FDTA-Valles, tiene el propósito de replicar este programa en otros valles de Bolivia.

Este proyecto, que cuenta actualmente con 80 productores, miembros de la asociación AFRUTAR, pretende llegar al mercado nacional en una primera etapa y una vez que se logre producir volúmenes y calidad de exportación se buscarán mercados internacionales.

El Proyecto MAPA, financiado por el gobierno de los Estados Unidos, tiene como principales objetivos:

- Aplicar tecnología conocida y probada
- Mejorar el mercado de los productos
- Introducir nuevos cultivos con buen potencial de mercado.



Embajador David Greenlee y su esposa Clara visitando el Proyecto de la Fundación Valles en la zona de San Luis, Tarija.



SITIO RECOMENDADO • Instituto Tamarindo • www.unm.edu/-tamarind

IRC Centro de Información y Referencia

Sección Cultural e Informativa • Embajada de los Estados Unidos • Tel. 243-5078 • Fax 243-3006

Sugerencias y comentarios: irclapaz@pd.state.gov

PAS - Public Affairs Section
Embajada de los Estados Unidos
Casilla 425
La Paz, Bolivia

